

Перевод терминов для наземных транспортных средств

Ожидаемые сроки исполнения: 15.09.2022 - 20.12.2025

Контекст

В какой области решаем проблему?

Написание научных статей, подготовки презентаций и докладов для конференций на английском языке, а также написания учебников и учебно-методических пособий, ведения профессиональной коммуникация с зарубежными коллегами.

Проблема

Что за проблема: кто пытается достичь какую цель и что мешает?

Специалисты транспортной области нуждаются в современных переводческих базах, содержащих профессиональную и отраслевую терминологию, которую существующие словари и электронные переводческие базы не имеют. Британская и американская терминологии в области транспорта также имеют существенные различия, которые необходимо учитывать при работе с любым видом научной и технической документации. Асимметрия терминологических систем на русском, британском и американском английском языке требует особого решения для удобства работы.



Пользователи

Чья это проблема? Кто хочет что-то получить, но не может?

специалисты транспортной отрасли как России, так и за рубежом.

Заказчик и другие стейкхолдеры

Кто вовлечен (какие стейкхолдеры/целевые аудитории и их сегменты)?

кафедра «Наземные транспортно-технологические средства», кафедра «Электропоезда и локомотивы», кафедра «Электроэнергетика транспорта», кафедра «Вагоны и вагонное хозяйство», кафедра «Управление инновациями на транспорте», ИТТСУ

Данные

Какие есть (если есть) исходные данные для решения такой проблемы? Где их искать/собрать/парсить?

• Электронная библиотека РГБ <https://www.rsl.ru/ru/about/funds/elibrary> • Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/> • Encyclopaedia Britannica <https://www.britannica.com/> • Library of Congress <https://loc.gov/> • ResearchGate <https://www.researchgate.net/> • Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU» <http://elibrary.ru> • Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» <http://www.biblioclub.ru/> • Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/> • Электронная библиотека студента «КнигаФонд» <http://www.knigafund.ru/> • Федеральный фонд учебных курсов по гуманитарным и социально-экономическим дисциплинам <http://humanities.edu.ru>



Рекомендуемые инструменты

Есть ли у заказчика предпочтения/рекомендации по инструментам/методам, которыми такие проблемы решают?

метод анализа словарных дефиниций, метод лингвистического описания, контекстуальный анализ, метод моделирования.

Анализ аналогов

Какой вам известен мировой опыт в решении такого рода проблем?

аналоги отсутствуют.

Предполагаемый тип решения

В каком направлении предлагаем участникам искать решения?

англо-русский словарь, содержащий иллюстрационный материал, терминологию в заявленной сфере на русском, британском английском и американском английском языках



Предполагаемая ролевая структура команды

Состав ролей участников команды. Возможные направления подготовки участников

модератор проекта, аналитик, переводчик, лексикограф

Доступная экспертиза

Какими экспертами мы обеспечим решение этой задачи

Чалова Маргарита Юрьевна, доцент кафедры «Наземные транспортно-технологические средства», ИТТСУ; Голицына Анастасия Евгеньевна, старший преподаватель кафедры «Электроэнергетика транспорта», ИТТСУ

Дополнительные материалы

Ссылки на дополнительные материалы или дополнительная информация, которая позволит более полно раскрыть суть проекта

Возможный реализатор проекта

Какому институту/академии потенциально может быть интересен данный проект для реализации

ИЭФ

